

**STUDI KOMPARATIF IDIOM BERLEKSIKON BINATANG
DALAM BAHASA INDONESIA DAN BAHASA INGGRIS
SEBAGAI DASAR PADA BAHAN AJAR IDIOM BIPA**

SKRIPSI

diajukan untuk memenuhi syarat memperoleh gelar Sarjana
Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia



oleh

Leni Agustiana

NIM 1603659

**DEPARTEMEN PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA INDONESIA
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA
BANDUNG
2020**

Leni Agustiana, 2020

*STUDI KOMPARATIF IDIOM BERLEKSIKON BINATANG DALAM BAHASA INDONESIA DAN BAHASA
INGGRIS SEBAGAI DASAR PADA BAHAN AJAR IDIOM BIPA*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

LEMBARAN HAK CIPTA

STUDI KOMPARATIF IDIOM BERLEKSIKON BINATANG DALAM BAHASA INDONESIA DAN BAHASA INGGRIS SEBAGAI DASAR PADA BAHAN AJAR IDIOM BIPA

Oleh
Leni Agustiana
1603659

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi sebagian syarat untuk memperoleh gelar
Sarjana Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia

Fakultas Bahasa dan Sastra
Universitas Pendidikan Indonesia

© Leni Agustiana, 2020

Universitas Pendidikan Indonesia

Agustus 2020

Hak cipta dilindungi Undang-undang.

Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian.

Dengan dicetak ulang, difotokopi, atau cara lainnya tanpa izin dari penulis.

LEMBAR PENGESAHAN

Leni Agustiana

Studi Komparatif Idiom Berleksikon Binatang dalam Bahasa Indonesia dan
Bahasa Inggris Sebagai Dasar pada Bahan Ajar Idiom BIPA

disetujui dan disahkan oleh,

pembimbing 1



Dr. Hj. Yeti Mulyati, M.Pd.

NIP 196008091986012001

pembimbing 2

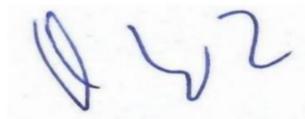


Ida Widia, M.Pd.

NIP 197310062008012004

diketahui

Ketua Departemen Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia



Dr. Isah Cahyani, M.Pd.

NIP 196407071989012001

LEMBAR PERNYATAAN

Dengan ini saya menyatakan bahwa skripsi dengan judul *Studi Komparatif Idiom Berleksikon Binatang dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris Sebagai Dasar pada Bahan Ajar Idiom BIPA* ini beserta seluruh isinya adalah benar-benar karya saya sendiri. Saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika ilmu yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung risiko/sanksi apabila di kemudian hari ditemukan adanya pelanggaran etika keilmuan atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya saya ini.

Bandung, Agustus 2020

Leni Agustiana

KATA PENGANTAR

Puji serta syukur penulis panjatkan ke hadirat Allah Swt. Berkat rahmat dan karunia-Nya penulis dapat menyelesaikan skripsi ini. Shalawat serta salam penulis panjatkan kepada nabi besar Nabi Muhammad SAW. Skripsi dengan judul *Studi Komparatif Idiom Berleksikon Binatang dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris Sebagai Dasar pada Bahan Ajar Idiom BIPA* disusun guna memenuhi salah satu syarat mendapat gelar sarjana S1 Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia di Universitas Pendidikan Indonesia.

Penelitian ini berisikan tentang analisis perbandingan idiom berleksikon binatang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Inggris. Karena latar belakang budaya yang berbeda membuat penulis penasaran adakah persamaan atau perbedaan dari idiom berleksikon binatang dari kedua negara tersebut. Dalam penelitian ini ditemukan beberapa persamaan dan perbedaan berdasarkan leksikon pembentuk maupun maknanya.

Penulis menyadari bahwa dalam skripsi ini masih terdapat kekurangan. Hal tersebut dipengaruhi oleh keterbatasan peneliti sendiri. Oleh sebab itu, kritik dan saran yang dapat membangun akan sangat peneliti terima. Peneliti berusaha menjabarkan hasil penelitian secara objektif dengan landasan keilmuan. Besar harapan skripsi ini dapat memberikan manfaat bagi banyak orang. Selama proses pelaksanaan penelitian tentunya peneliti menemui kendala, namun berkat rahmat Allah Swt. kendala tersebut dapat peneliti atasi.

UCAPAN TERIMA KASIH

Dalam penyelesaian skripsi ini penulis banyak bantuan dan bimbingan dari banyak pihak, oleh karena itu dalam kesempatan yang baik ini penulis mengucapkan terima kasih sebanyak-banyaknya kepada yang terhormat:

1. Ibu Dr. Hj. Yeti Mulyati, M.Pd. selaku dosen pembimbing 1 yang berkenan meluangkan waktu dan tenaganya untuk membimbing penulis menyelesaikan skripsi ini;
2. Ibu Ida Widia, M.Pd. selaku dosen pembimbing 2 yang berkenan meluangkan waktu dan tenaganya untuk membimbing penulis dalam menyelesaikan skripsi ini;
3. Ketua departemen Dr. Isah Cahyani, M.Pd. yang menyetujui penulis menyelesaikan skripsi ini;
4. Bapak Sutirno Heri Purnomo dan Ibu Purnati selaku orang tua penulis yang telah membesarkan penulis dengan kasih sayang dan kesabaran, serta selalu mendukung pendidikan anak-anaknya baik secara materi maupun non materi, terima kasih atas pengorbanan yang tidak terhingga;
5. para dosen penguji yang memberi saran untuk kelayakan skripsi ini;
6. seluruh dosen dan staff program studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia UPI yang telah mencurahkan waktu dan ilmunya untuk mendidik penulis menjadi individu yang lebih baik;
7. Adik-adikku tersayang Hanavi Dwi Saputra dan Maynara Ilaina Rona Wulan yang memberi dukungan dalam hal apapun;
8. Sahabat sekaligus teman kamar penulis Azka Azkia Amelia yang selalu mendukung, memberi saran, memahami, menemani dan mengingatkan penulis selama masa perkuliahan;
9. Sahabat-sahabatku Nurrohmah, Alifya Puspo Rini W., dan Regina Kartika Ayu yang selalu memberi semangat untuk mengikuti perkuliahan, memberi pengalaman yang berharga, kenangan yang tidak akan pernah terlupakan, kasih sayang, dan juga saling memberi semangat dalam menyelesaikan skripsi;

10. Teman-teman dalam grup “ngga ada cowo” yang selalu memberi info dan semangat selama menyelesaikan skripsi;
11. Sahabatku Disti Endah Fitriani yang memberi dukungan dan semangat selama penulis menyelesaikan skripsi;
12. Mas Agust D yang telah memberi energi, semangat, dan kebahagiaan selama penulis mengerjakan skripsi.

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menemukan adanya persamaan dan perbedaan antara idiom bahasa Indonesia dan Idiom bahasa Inggris. Banyaknya pertimbangan yang menyebabkan penyampaian maksud disampaikan secara tidak langsung, seperti ketersinggungan seseorang dari ujaran yang disampaikan. Latar belakang yang berbeda dari kedua negara memiliki kemungkinan adanya persamaan dan perbedaan untuk menghasilkan idiom berleksikon binatang. Penelitian ini menggunakan studi komparatif untuk menemukan persamaan dan perbedaan diantara idiom bahasa Indonesia dan idiom bahasa Inggris. Objek penelitian ini adalah idiom bahasa Indonesia dan idiom bahasa Inggris berunsur nama binatang berkaki empat. Pengumpulan data dilakukan dengan metode simak teknik catat pada sumber data. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa: (1) ditemukan 25 idiom bahasa Indonesia berunsur nama binatang berkaki empat dalam buku J.S. Badudu, 22 idiom bahasa Indonesia berunsur nama binatang berkaki empat dalam KBBI daring. 113 idiom bahasa Inggris berunsur nama binatang berkaki empat. Besarnya minat pemelajar asing yang mempelajari bahasa Indonesia tidak banyak didampingi oleh bahan ajar yang selaras dengan kebutuhan penutur asing dalam mempelajari bahasa Indonesia. Implikasi dari penelitian berupa usulan pembuatan bahan ajar BIPA yang masih kurang. Bahan ajar ini bisa berupa modul yang berisikan materi dari hasil analisis dalam penelitian ini.

Kata kunci : studi komparatif, idiom, bahan ajar BIPA

Abstrac

This study aims to find similarities and differences between Indonesian idioms and English idioms. Many considerations cause the delivery of intentions to be conveyed indirectly, such as offending someone from the utterance that is delivered. The different backgrounds of the two countries have the possibility of similarities and differences to produce animal lexicon idioms. This study uses a comparative study to find similarities and differences between Indonesian idioms and English idioms. The object of this research is Indonesian idioms and English idioms based on the names of four-legged animals. Data collection was carried out by observing the note-taking technique of the data source. The results of this study indicate that: (1) there were 25 Indonesian idioms with the names of four-legged animals in the book J.S. Badudu, 22 Indonesian idioms with the names of four-legged animals in online KBBI. 113 English idioms derived from the names of quadrupeds. The great interest of foreign students studying Indonesian is not accompanied by many teaching materials that are in line with the needs of foreign speakers in learning Indonesian. The implication of this research is in the form of proposals for the manufacture of BIPA teaching materials that are still lacking. This teaching material can be a module that contains material from the results of the analysis in this study.

Keywords: contrastive analysis, idioms, BIPA teaching materials

DAFTAR ISI

Lembar Hak Cipta	i
Lembar Pengesahan	ii
Lembar Pernyataan	iii
Kata Pengantar	iv
Ucapan Terima Kasih	v
Abstrak	vii
Abstract	viii
Daftar Isi	ix
BAB I Pendahuluan	1
A. Latar Belakang	1
B. Rumusan Masalah	3
C. Tujuan Penelitian	3
D. Manfaat Penelitian	3
1. Manfaat Teoretis	4
2. Manfaat Praktis	4
E. Definisi Oprasional	4
F. Struktur Organisasi	5
BAB II Tinjauan Pustaka	6
A. Studi Komparatif	6
B. Ikhwal Idiom	8
1. Definisi Idiom	8
2. Jenis atau Bentuk Idiom	10
3. Fungsi	12
4. Makna Idiom	12
C. Bahan Ajar BIPA	13
D. Penelitian Terdahulu	15
BAB III METODOLOGI PENELITIAN	17
A. Metode dan Prosedur Penelitian	17
B. Data dan Sumber Data	18

vii

Leni Agustiana, 2020

STUDI KOMPARATIF IDIOM BERLEKSIKON BINATANG DALAM BAHASA INDONESIA DAN BAHASA INGGRIS SEBAGAI DASAR PADA BAHAN AJAR IDIOM BIPA

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

C. Instrumen Penelitian	18
D. Teknik Pengumpulan Data	19
E. Teknik Pengolahan Data	19
BAB IV ANALISI DATA DAN PEMBAHASAN	21
A. Deskripsi Bentuk Idiom Berleksikon Binatang dalam Bahasa Indonesia	21
B. Deskripsi Makna Idiom Berleksikon Binatang dalam Bahasa Indonesia	22
C. Deskripsi Bentuk Idiom Berleksikon Binatang dalam Bahasa Inggris	23
D. Deskripsi Makna Idiom Berleksikon Binatang dalam Bahasa Inggris	24
E. Persamaan dan Perbedaan Idiom Berleksikon Binatang dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris	25
F. Usulan Model Bahan Ajar Idiom Berleksikon Binatang terhadap Penyusunan Bahan Ajar Idiom BIPA Menengah	36
BAB V PENUTUP	38
A. Simpulan	38
B. Implikasi	38
C. Rekomendasi.....	39
Daftar Pustaka.....	40
Lampiran-lampiran	42

DAFTAR PUSTAKA

- Afifuddin, H, & Saebani, Beni Ahmad. (2009). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Pustaka Setia. Bandung.
- Aprilia, I. (2014). *Idiom yang Menggunakan Kata Mulut (Kuchi) dalam Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia (Analisis Kontrastif)*. Jurnal Ilmiah Mahasiswa FIB, 5(5).
- Badudu, J.S. (2008). *Kamus Ungkapan Bahasa Indoneisa*. Bandung: T.B. Bandung.
- Bloomfield, Leonard. (1961). *Language*. Cet. Kedua. Chicago: Holt, Rinehart, and Winston Inc.
- Bortfeld, H. (2003). *Comprehending idioms cross-linguistically*. *Experimental Psychology*, 50(3), 217 [diakses 14 Agustus 2020].
- Chaer, Abdul. (2009). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, Abdul. (2012). *Lingusitik Umum*. PT Rineka Cipta. Jakrta.
- Chomsky, Noam. (1965). *Aspects of The Theory of Syntax*. United States: Massachussets Institute of Technology: United States.
- Corder, S.P., *Introducing Applied Lenguistics*. Harmondswort, Middlesex: Penguin, 1973.
- Gorys Keraf. (2001). *Komposisi: Sebuah suatu Keterampilan Berbahasa*. Bandung: Penerbit Angkasa.
- Indonesia, M. G. S. S. *IDIOM DALAM SURAT KABAR SUMATERA EKSPRES BULAN NOVEMBER DAN DESEMBER 2014*
- KBBI, (2020). *Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI)*. [Online] Aavailable at : <https://kbbi.kemdikbud.go.id/> [diakses 14 Agustus 2020].
- Keraf, Gorys. (2004). *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama.
- Kridalaksana, Harimurti. (2008). *Kamus Linguistik*. Edisi Keempat. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Moleong, Lexy J. (2004). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung:

Remaja Rosdakarya.

Nafisah, D., Muliastuti, L., & Nuruddin, N. (2020). Deiksis Persona dalam Buku Ajar BIPA Sahabatku Indonesia tingkat B2. *Indonesian Language Education and Literature*, 5(2), 160-170.

Nizzah, Amalia. (2017). *Metode Analisis Studi Komparatif dalam Penelitian Ilmiah*. Surabaya: Universitas Airlangga.

O'Grady, William, et al. (1993). *Contemporary Linguistics*. Cet kedua. New York: Saint Martin's Press.

Oktaviani, A. D. (2013). *ANALISIS KONTRASTIF IDIOM BAHASA JERMAN DAN BAHASA INDONESIA YANG MENGGUNAKAN KATA INDERA* (Doctoral dissertation, Universitas Pendidikan Indonesia).

Peraturan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Re-publik Indonesia Nomor 27 Tahun 2017 Tentang Standar Kompetensi Lulusan Kursus dan Pelatihan Bidang Keterampilan Kepemanduan Wisata, Pemeliharaan Taman, Pekerjaan Kesehatan, Petukangan Kayu Konstruksi, Pemasangan Bata, Perancah, Pemasangan Pipa, Mekanik Alat Berat, Bahasa Indonesia Bagi Penutur Asing, Pembuatan Batik dengan Pewarna Ramah Lingkungan, Pembuatan Malam Batik, Pembuatan Batik dengan Pewarna Sintetis, Pembuatan Alat Canting Tulis, dan Pembuatan Canting Cap

Ramdan, M. (2007). *UNSUR WARNA DALAM IDIOM BAHASA INGGRIS DALAM DELAPAN BUAH SHORT STORIES (SATU KAJIAN MORFOLOGIS DAN SEMANTIS)* (Doctoral dissertation, Universitas Widyatama).

Saifullah, Aceng Ruhendi. (2018). *Seamntik dan Dinamika Pergulatan Makna*. Bumi Aksara. Jakarta.

Sanga, F. (2008). *Analisis Kontrastif Mengatasi Kesulitan Guru Bahasa di Provinsi Nusa Tenggara Timur* (Doctoral dissertation, Udayana University).

Sedyawati, A. (2017). *IDIOM DALAM BAHASA ARAB DAN BAHASA*

- INGGRIS (ANALISIS KONTRASTIF)* (Doctoral dissertation, Universitas Negeri Semarang).
- Strauss, A., & Corbin, J. (2003). *Penelitian Kualitatif. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.*
- Sudaryat, Y. (2008). *Makna dalam Wacana: Prinsip-prinsip semantik dan pragmatik.* CV. Yrama Widya.
- Sudaryanto. (1993). *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa (Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan Secara Linguistik).* Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Tarigan, Henry Guntur. (2009). *Pengantar Semantik.* Angkasa. Bandung
- Widia, Ida, & Sulistyarningsih, Lilis Siti. (2016). *Sahabatku Indonesia Tingkat B2.* Jakarta: Pusat Pengembangan Strategi dan Diplomasi Kebahasaan, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa.
- Wigati, D. R. (2014). *Analisis Kontrastif Makna Idiom Bahasa Jepang Dengan Bahasa Indonesia yang Terbentuk Dari Kata Me (Mata).* Jurnal Ilmiah Mahasiswa FIB, 3(3).
- Workman, G. (1905). *Phrasal Verb and Idioms.* Oxford University Press.